

SUTARTIS Nr. 150819/1

AGREEMENT No. 150819/1

2015 m. rugpjūčio 20 d.
Vilnius

20 August, 2015
Vilnius

AB „Amber Grid“, atstovaujama technikos direktoriaus Andriaus Dagio, toliau vadinama „Pirkėjas“, ir P.Z.A. CORRSTOP Sp. z o.o, atstovaujama Prezidento Jerzy Sibila, toliau vadinama „Pardavėjas“, sudarėme šią sutartį.

AB Amber Grid, represented by Technical Director of Andrius Dagys, hereinafter referred to as the “Buyer” and Corrstop Co. Ltd., represented by President Jerzy Sibila, hereinafter referred to as the “Seller”, have concluded the following Agreement.

1. SUTARTIES TIKSLAS

1.1. Nustatyti įrangos pardavimo sąlygas ir atsiskaitymo tvarką, remiantis 2015 m. liepos 30 d. pirkimo „Katodinės apsaugos įrenginių anodinių žemiklių ir kokso smulkmės pirkimas“ apklausos būdu sąlygomis ir rezultatais.

1. OBJECTIVE

1.1. Determine the sale conditions and payment terms for equipment based on the terms and results of the procurement tender “MMO anodes and coke breeze backfill”, which was started on 30 July, 2015.

2. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. Pardavėjo teisės ir pareigos:

2.1.1. Pardavėjas privalo parduoti Pirkėjui įrangą, toliau vadinama “Prekės”, kainomis, nurodytomis sutarties 2.1.2 punkte.

2.1.2. Parduodamas Prekes, Pardavėjas privalo vadovautis 2015 m. liepos 30 d. apklausos „Katodinės apsaugos įrenginių anodinių žemiklių ir kokso smulkmės pirkimas“ sąlygomis ir pateikto pasiūlymo sąlygomis, ir nekeisti jų iki šios sutarties galiojimo pabaigos.

2. CONTRACTUAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Seller's rights and obligations:

2.1.1. The Seller shall sell to the Buyer equipment, hereinafter referred to as “Goods” at the prices as specified in clause 2.1.2 hereto.

2.1.2. When selling the Goods, the Seller shall comply with the terms of the tender “MMO anodes and coke breeze backfill” as of 30 July, 2015 and terms of the offer submitted and shall not amend them until the end of validity term of this Agreement.

Prekių techniniai parametrai, kiekiai ir kainos:

fications, quantities and prices of the Goods:

Pirkimo objektas/ Procurement object	Kiekis/ Quantity	Vieneto kaina (EUR be PVM)/ Price per unit, excl. VAT in EUR	Bendra kaina (EUR be PVM)/ Total price, excl. VAT in EUR
Prekių komplektas, kuris susideda iš: / Set of equipment, which consists of:	6 komplektai/ sets	2909,50	19.257,00
Anodai / Anodes (Ti/MMO 25,4 dia x 1000 m long, 8A capacity for 20 years, 4 vnt. grandinėje/ 4 units per string)	6	880,00	5280,00
Kabelis/ Cable (Cu 1x10mm ² in double insulation HMWPE/HMWPE or XLPE/PVC ilgis/length -170 m)	6	442,00	2652,00
Lynas / Rope (Loading up to 700 kg, ilgis/length -110 m)	6	137,50	825,00
Svarmuo/ Plummets (7 kg, 1 vnt. grandinėje/ 1 unit per string)	6	10,00	60,00
Kokso smulkmės užpildas/ Coke breeze backfill (Loresco's RS-3, 1,5 m ³)	6	1440,00	8640,00
Pristatymas iš Lubon į Vilnių viena siunta /Shipment from Lubon to Vilnius, as one delivery	1	1800,00	1800,00
Bendra Sutarties kaina be PVM/ Total Contract Price exclusive of VAT, EUR			19.257,00

2.1.3. Per 21 dieną nuo užsakymo pateikimo Pardavėjas privalo savo sąskaita (Incoterms 2010 – DDP Vilnius) Prekes pristatyti į Pirkėjo sandėlį adresu: Gudelių g. 49, LT-

2.1.3. Within 21 days from placing the order the Seller shall deliver the Goods at his expense (Incoterms 2010 – DDP Vilnius) to the Buyer's store at: Gudelių g. 49, LT-04224

04224 Vilnius. Prekių perdavimo-priėmimo rezultatai įforminami aktais, kurie surašomi tą pačią dieną, kai baigiamas priėmimas. Kartu su Prekėmis Pardavėjas privalo pateikti Prekių techninius pasus, gamintojo išduotus kokybės ir bandymų liudijimus ar sertifikatus, kitą svarbią dokumentaciją.

2.1.4. Pardavėjas privalo iki Prekių perdavimo jas saugoti ir neleisti joms pablogėti.

2.1.5. Pardavėjas privalo patvirtinti Pirkėjui, kad perduodamos Prekės neareštuotos ir kad jos nėra teisinio ginčo objektas, taip pat, kad Pardavėjo teisė disponuoti Prekėmis neatimta ar neapribota. Pardavėjas privalo įspėti Pirkėją apie visas trečiųjų asmenų teises į perduodamas Prekes.

2.1.6. Pardavėjas privalo dalyvauti Pirkėjo pusėje, jei trečiasis asmuo, remdamasis pagrindu, atsiradusiu iki Prekių perdavimo, pareiškė Pirkėjui pretenziją dėl Prekių paėmimo.

2.1.7. Pardavėjas privalo Pirkėjui grąžinti sumokėtąją kainą ir atlyginti jo turėtus nuostolius, jeigu perduotos Prekės teismo, arbitražo ar trečiųjų teismo sprendimu iš Pirkėjo paimtos, o Pardavėjas neįspėjo Pirkėjo apie trečiųjų asmenų teises į perduodamas Prekes.

2.1.8. Pardavėjas privalo užtikrinti neatlygintą Prekių trūkumų pašalinimą arba pakeisti netinkamas Prekes ar jų dalis tinkamomis per 10 darbo dienų nuo Pardavėjo kreipimosi, arba priimti jas atgal ir grąžinti Pirkėjui sumokėtą už jas sumą, jei tai yra gamyklinis brokas ar defektas atsirado iki pristatymo į Pirkėjo sandėlį.

2.2. Pirkėjo teisės ir pareigos:

2.2.1. Pirkėjas privalo priimti užsakytas iš Pardavėjo Prekes ir sutarties 3.2 p. nustatyta tvarka už jas apmokėti.

2.2.2. Pirkėjas privalo patikrinti priimamų Prekių komplektiškumą ir nustatyti, ar nėra išorinių pažeidimų jas priimant.

2.2.3. Pirkėjas turi teisę pareikšti Pardavėjui pretenziją dėl Prekių trūkumų tuoj po to, kada juos pastebi, tačiau ne vėliau, kaip per šios sutarties 4.3 punkte nurodytą garantinį terminą, skaičiuojamą nuo Prekių perdavimo dienos.

2.2.4. Pirkėjas turi teisę reikalauti perduoti jam perduotas Prekes ir atlyginti nuostolius, padarytus įvykdymo uždelsimu, arba atsisakyti nuo sutarties ir pareikalauti atlyginti nuostolius, jeigu Pardavėjas, pažeisdamas sutartį, neperduoda Pirkėjui Prekių.

2.2.5. Pirkėjas turi teisę reikalauti sumažinti Prekių kainą arba nutraukti sutartį ir atlyginti nuostolius, jeigu Pardavėjas neįspėjo Pirkėjo apie visas trečiųjų asmenų teises į perduodamas Prekes.

2.2.6. Pirkėjas privalo įspėti Pardavėją, jeigu trečiasis asmuo, remdamasis pagrindu, atsiradusiu iki Prekių perdavimo, pareiškė Pirkėjui pretenziją dėl turto paėmimo.

2.2.7. Pirkėjas turi teisę atsisakyti priimti Prekes ir (ar) atsisakyti Sutarties, jeigu Pardavėjas per Pirkėjo nustatytą

Vilnius, Lithuania. The fact of delivery and acceptance of Goods shall be documented by deeds issued on the day when the acceptance of the Goods is ended.. The delivery of the Goods shall include technical data sheets, manufacturer's quality and test certificates and other relevant documentation.

2.1.4. Prior to handover of Goods, the Seller shall store the Goods and take all reasonable steps to prevent their deterioration.

2.1.5. The Seller shall confirm to the Buyer that the Goods handed over are free from any detractions and litigations and that the Buyer's title to Goods is not restricted. The Seller shall inform the Buyer about any third parties holding title to the Goods.

2.1.6. The Seller shall support the Buyer's interests in the event of any claims by a third party to the acceptance of Goods as a result of rights accrued prior to the selling of the Goods.

2.1.7. The Seller shall refund the amount paid and reimburse the Buyer's losses in the event the Buyer is disintitled to the Goods as a result of court or arbitrage decision and the Seller failed to inform the Buyer about the third parties' title to the Goods.

2.1.8. In the event of any manufacturing defects or the fault that had occurred prior to the delivery of Goods to the Buyer's warehouse the Seller shall eliminate any defects at his expense or replace the substandard Goods or their parts within 10 workdays of the Buyer's request or take the Goods back and refund the amount paid.

2.2. The Buyers rights and obligations:

2.2.1. The Buyer shall accept the Goods ordered from the Seller and pay for the Goods in compliance with the terms as per clause 3.2 herein.

2.2.2. Upon the acceptance of the Goods the Buyer shall inspect the shipment for consistency and any external defects.

2.2.3. The Buyer shall have the right to set up claims to the Seller regarding defects of the Goods immediately after detecting the defects, however prior to the expiration of warranty term specified in clause 4.3 herein.

2.2.4. The Buyer shall have the right to demand to hand over the purchased Goods and reimburse the loss experienced by the Buyer due to the delays, if any, or renounce the agreement and claim damages in the event of the Seller's breach of the Agreement and failure to transfer the Goods.

2.2.5. The Buyer shall have the right to demand reduction of the price of the Goods or terminate the Agreement in the event the Seller fails to inform the Buyer about the title of third parties to the Goods.

2.2.6. The Buyer shall inform the Seller about any claims of third parties to intercept the Goods based on the rights that have accrued prior to the selling of Goods.

papildomą terminą neperduoda arba atsisako perduoti Pirkėjui dokumentus, nurodytus Sutarties 2.1.3 ir 4.1 punktuose.

3. ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Pardavėjas pateikia PVM sąskaitą-faktūrą Pirkėjui kartu su pristatomomis Prekėmis.

3.2. Pirkėjas apmoka PVM sąskaitą-faktūrą per 45 kalendorines dienas nuo kokybiškų bei faktiškai pristatytų pilnos komplektacijos Prekių (įskaitant, bet neapsiribojant Sutarties 2.1.3 ir 4.1 punktuose nurodytus dokumentų) ir sąskaitos faktūros gavimo.

3.3. Pardavėjas, pažeidęs Prekių, dokumentų, nurodytų Sutarties 2.1.3 ir 4.1 punktuose, pateikimo terminą, moka Pirkėjui 0,05 % dydžio delspinigius už kiekvieną vėlavimo dieną nuo nepateiktų Prekių vertės.

3.4. Pirkėjas, neapmokėjęs pateiktų PVM sąskaitų-faktūrų per 3.2 punkte nurodytą terminą, moka Pardavėjui 0,02% dydžio delspinigius už kiekvieną vėlavimo dieną nuo laiku neapmokėtos sumos.

4. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJOS

4.1. Parduodamos Prekės turi atitikti apklausai „Deguonies ir dujų kiekio matuoklių pirkimas“ pateiktame pasiūlyme nurodytus Prekių reikalavimus. Pardavėjas suteikia Pirkėjui išsamią informaciją apie parduodamų Prekių kokybę, saugumą, garantijos laiką bei garantinį aptarnavimą, ir kartu su Prekėmis perduoda Pirkėjui dokumentus, patvirtinančius, kad Prekių kokybė patikrinta.

4.2. Pardavėjas garantuoja Pirkėjui, kad Prekės atitinka sutarties sąlygas, ir kad sutarties sudarymo metu nėra paslėptų Prekių trūkumų. Pardavėjas atsako už bet kokį Prekių neatitikimą kokybės ar komplektiškumo reikalavimams, kuris buvo Prekių perdavimo Pirkėjui momentu, net jeigu tas neatitikimas paaiškėja vėliau.

4.3. Pardavėjas suteikia parduodamoms Prekėms kokybės garantiją, kuri galioja visoms Prekių sudėtinėms dalims 24 mėnesius nuo Prekių perdavimo dienos. Jeigu Pirkėjas negali naudotis Prekėmis, kurioms yra nustatytas kokybės garantijos terminas, dėl nuo Pardavėjo priklausančių kliūčių, tai garantijos terminas neskaičiuojamas tol, kol Pardavėjas tas kliūtis pašalina. Garantijos terminas pratęsiamas tokiam laikui, kurį Pirkėjas negalėjo Prekių naudoti dėl trūkumų.

4.4. Pirkėjas nuo pirkimo-pardavimo sutarties sudarymo turi teisę prieš mokėdamas ar prieš priimdamas Prekes jas patikrinti bet kokioje vietoje, bet kokiu laiku ar metodu, kurie atitinka protingumo kriterijus. Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad Pardavėjas atlygintų patikrinimo išlaidas, jei

2.2.7. The Buyer shall be entitled refuse to accept the Goods and/or even withdraw from the Contract altogether in cases where the Seller, within the additional time period as set by the Buyer, fails to hand over or refuses to hand over to the Buyer the documents as per clauses 2.1.3 and 4.1.

3. TERMS OF SETTLEMENT

3.1. The Seller shall submit a commercial invoice to the Buyer upon the delivery of goods.

3.2. The Buyer shall settle the VAT invoice within 45 days of the acceptance of the actual delivery of Goods provided they are of adequate quality and in full assembly (including but not limited to documents as per clauses 2.1.3 and 4.1)

3.3. Upon failure to comply with terms of delivery of Goods and documents as per clauses 2.1.3 and 4.1, the Seller shall pay the Buyer for each delayed day 0.05% fine of the value of undelivered Goods.

3.4. Upon failure to settle invoices within the term specified in clause 3.2 hereto the Buyer shall pay the Seller 0.05% fine of the outstanding amount for each day of delay.

4. WARRANTIES AND GUARANTEES

4.1. The Goods sold shall comply with the requirements specified in the bid for the survey “Portable gas and oxygen measuring equipment”. The Seller shall submit complete information on the quality, safety and warranty maintenance of the Goods sold and along with the Goods shall furnish documents confirming quality testing of the Goods.

4.2. The Seller shall guarantee the Buyer that the Goods comply with Agreement stipulations and that the Goods are safe of any covert defects at the moment of drawing the agreement. The Seller shall assume responsibility for any quality inadequacy or inconsistency at the moment of transfer of Goods to the Buyer, even though that inadequacy or inconsistency was detected at a later time.

4.3. The Seller shall give a 24 months warranty from the day of transfer of Goods applicable for all components of the Goods. If the Buyer is unable to use the Goods subject to warranty for constraints related with the Seller, the warranty term shall be suspended until the Seller eliminates the obstacles. The warranty term shall be extended for the period that the Buyer was delayed to use the Goods.

4.4. After the conclusion of the Agreement and before paying or accepting the Goods the Buyer shall have the right to inspect the Goods at any reasonable time, place or method. In the event of detecting any defects, the Buyer

patikrinimo metu nustatyta, kad Prekės neatitinka joms keliamų reikalavimų.

4.5. Nustatęs gautų Prekių kokybės trūkumus, Pirkėjas turi teisę savo pasirinkimu pareikalauti:

- kad Prekės būtų pakeistos tinkamos kokybės prekėmis;
- kad būtų atitinkamai sumažinta pirkimo kaina;
- kad Pardavėjas neatlygintinai pašalintų prekių trūkumus arba atlygintų Pirkėjo išlaidas jiems ištaisyti, jei trūkumus įmanoma pašalinti;
- grąžinti sumokėtą kainą ir atsisakyti sutarties bei reikalauti nuostolių atlyginimo.

4.6. Jeigu dėl paslėptų trūkumų, buvusių pirkimo-pardavimo sutarties sudarymo metu, nupirkto Prekės žūva, tai Pardavėjas privalo grąžinti Pirkėjui sumokėtą kainą.

4.7. Jeigu trūkumai nustatyti per garantijos terminą, reikalavimai dėl Prekių trūkumų gali būti reiškiami per visą šį terminą. Per garantijos laikotarpį paaiškėjusius Prekių trūkumus Pardavėjas privalo per 30 dienų pašalinti savo sąskaita arba pakeisti Prekes naujomis.

4.8. Jeigu Prekių trūkumų neįmanoma pašalinti, o Pardavėjas nesutinka ar negali Prekių pakeisti savo sąskaita naujomis, Pirkėjas turi teisę nutraukti sutarties vykdymą ir pareikalauti iš Pardavėjo nuostolių atlyginimo.

5. ATSAKOMYBĖ UŽ PARDUODAMŲ PREKIŲ SAUGUMĄ

5.1. Prekių atsitiktinio žuvimo ar jų sugedimo rizika, taip pat Prekių pristatymo ir transportavimo išlaidos tenka Pardavėjui. Pardavėjas atsako už tinkamą ir savalaikį Prekių pristatymą į Pirkėjo sandėlį. Prekių atsitiktinio žuvimo ar jų sugedimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo Pirkėjui.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Šalys privalo laiku ir tinkamai vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus.

6.2. Sutarties šalys už savo pareigų nevykdymą arba nesąžiningą vykdymą atsako pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir privalo kitai šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos padarė dėl savo kaltės.

6.3. Šalis nelaikoma praleidusia įvykdymo termino, kol prievolės negalima įvykdyti dėl to, kad kita šalis praleido įvykdymo terminą.

6.4. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl Pardavėjo padaryto esminio sutarties pažeidimo, Pardavėjas, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti baudą, lygią 10 % nuo bendros Sutarties 2.1.2 punkte nurodytos Sutarties kainos (su PVM), ir atlyginti visus kitus nuostolius, kurių nepadengia ši bauda.

shall be entitled to claim reimbursement of inspection costs by the Seller.

4.5. Where the Buyer detects any instances of inadequate quality of the Goods, the Buyer shall have the right, at his option, to demand to:

- Replace the Goods by proper quality goods;
- Reduce the buying price accordingly;
- Eliminate the defects of the Goods or reimburse the Buyers costs for elimination of defects, if possible;
- Refund the amount paid, terminate the Agreement and claim damages.

4.6. If as a result of any covert defects that were present at the moment of the conclusion of the Agreement the Goods purchased perish, the Seller shall refund the amount paid by the Buyer.

4.7. Where any defects are detected during the warranty period, claims regarding the defects can be laid throughout the whole warranty period. The Seller shall at his expense eliminate defects of Goods detected during the warranty period within 30 days or replace the Goods with new ones.

4.8. Where it is impossible to eliminate the defects and the Seller refuses or is not able to replace the Goods, the Buyer shall have the right to terminate the Agreement and lay a claim for damages.

5. LIABILITY FOR THE SAFETY OF GOODS

5.1. The Seller shall bear sole liability for risks of any accidental perishing, risk of loss or damage of the Goods, as well as bear all the delivery and transportation costs. The Seller shall bear liability for proper and timely delivery of Goods to the Buyer's warehouse. Title and risk of loss or damage shall pass to the Buyer from the moment of the handover of the Goods to the Buyer.

6. LIABILITIES OF THE PARTIES

6.1. The Parties shall perform their obligations properly and in a timely manner.

6.2. For any failure to perform their obligations the Parties shall be held liable under the law of the Republic of Lithuania and shall reimburse any losses of the other party resulting from their fault.

6.3. Party shall not held liable for non-performing as long as its contractual obligations cannot be performed because of the other party's missing its deadline for the discharge of its own contractual obligations.

6.4. Where the Contract is terminated due to a material breach of Contract on the part of the Seller, at the request of the Buyer, the Seller shall pay a penalty equal to 10% of the Total Contract Price referred to in Article 2.1.2

(inclusive of VAT), and shall reimburse any other damages not covered by the penalty in question.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai sutarties šalys pasirašo sutartį ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

7.2. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo jam momento, kuris yra laikomas Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymu.

7.3. Sutartis yra įvykdyta, kai abi šalys pilnutinai įvykdo savo sutartinius įsipareigojimus.

7.4. Vienos ar kelių sutarties sąlygų negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos teisės aktams nedaro negaliojančių kitų sutarties sąlygų.

7.5. Visi šios sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai yra galiojantys, jeigu jie yra sudaryti raštu ir abiejų šalių pasirašyti.

7.6. Šalis gali vienašališkai nutraukti sutartį apie tai pranešusi kitai šaliai ne vėliau kaip prieš 10 darbo dienų, jeigu kita šalis sutarties nevykdo ar netinkamai įvykdo, ir tai yra esminis sutarties pažeidimas.

7.7. Šalis gali nutraukti sutartį, jeigu iki sutarties įvykdymo termino pabaigos iš konkrečių aplinkybių ji gali numanyti, kad kita šalis pažeis sutartį iš esmės. Tokiu atveju ji turi teisę iš pastarosios šalies pareikalauti patvirtinti, kad ši sutartį įvykdys tinkamai. Šalis gali sustabdyti savo sutartinių prievolių vykdymą tol, kol kita sutarties šalis patvirtina, kad ji sutartį tikrai įvykdys tinkamai.

7.8. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl sutarties neįvykdymo, bei netesybas. Sutartį nutraukus dėl vienos šalies kaltės, kita šalis turi teisę į išlaidų ir patirtų nuostolių kompensavimą sutartyje ir įstatymuose nustatyta tvarka.

8. BENDROS SĄLYGOS

8.1. Tarp šalių iškilę ginčai dėl sutarties vykdymo sprendžiami šalių tarpusavio susitarimu. Nepavykus susitarti – perduodami spręsti Lietuvos Respublikos teismams. Šiai sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

8.2. Šios sutarties turinys yra konfidencialus ir negali būti perduotas tretiesiems asmenims be kitos sutarties šalies raštiško sutikimo, išskyrus Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus privalomo informacijos teikimo atvejus.

7. VALIDITY OF THE AGREEMENT

7.1. The Agreement shall come into force from the day of signing and shall be valid until the day of full performance of all obligations of the Parties.

7.2. The title to Goods shall pass to the Buyer as from the moment of the handing over of the Goods, which act shall be deemed to constitute the making of a Transfer – Acceptance Deed

7.3. The Agreement shall be deemed executed when both Parties carry out their obligations in full.

7.4. The invalidity of one or several provisions of the Agreement or conflict with the law of the Republic of Lithuania shall not void all other provisions of the Agreement.

7.5. Any amendments, appendices and/or annexes to this Agreement shall be valid only where they are executed in writing and signed by both parties.

7.6. A party may unilaterally terminate the Agreement upon issuing a respective notification to the other party at least 10 business days prior to termination in cases where the other party fails to meet its contractual obligations or improperly performs its contractual obligations and where any such circumstances constitute a material breach of the contract.

7.7. A party may terminate the contract where there are circumstances that lead it to believe that the other party will breach the agreement. In such case the party has a right to request confirmation of the other party about the proper performance of the Agreement. The party may suspend its liabilities under the contract until the other party confirms that it will perform the Agreement in a proper manner.

7.8. Termination of the Agreement shall not overrule the right to claim for forfeit and reimbursement of losses resulting from the breach of contract. In the event of contract termination at the fault of one party the other party is entitled to reimbursement of expense and losses in compliance with the stipulations of this agreement and the governing law.

8. GENERAL PROVISIONS

8.1. Any disputes between the parties regarding the execution of the contract shall be resolved by mutual consent. Where parties are unable to resolve the dispute among themselves, they shall refer the dispute to a court of the Republic of Lithuania. This contract shall be governed by Law of the Republic of Lithuania.

8.3. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių/anglų kalba po vieną kiekvienai šaliai su priedais, kurie yra neatskiriama šios sutarties dalis.

9. NENUGALIMA JĖGA

9.1. „Nenugalima jėga“ - tai nepaprastos aplinkybės, kurių šalys negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

9.2. Nė viena iš šios sutarties šalių neatsako už sutarties nevykdymą, jei tas nevykdymas bus nenugalimos jėgos pasekmė.

9.3. Šalis, sužinojusi apie atsiradusias nenugalimos jėgos aplinkybes bei jos poveikį sutartinių įsipareigojimų vykdymui, privalo per 5 darbo dienas, kai sužinojo apie šias aplinkybes, pranešti apie tai kitai šaliai raštu. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų. Laiku nepranešusi įsipareigojimų nevykdanti šalis tampa atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimą.

9.4. Jeigu pagrindas nevykdyti įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių išlieka ilgiau, negu 2 mėnesius, bet kuri šalis, pranešusi kitai šaliai, turi teisę nutraukti sutartį.

9.5. Atsiradus nenugalimos jėgos aplinkybėms, šalys vadovausis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. nuostatomis.

8.2. All information presented in this Agreement shall be deemed confidential and shall not be disclosed to third parties without the other party's written consent, except for the cases of obligatory submission of information as stipulated by the Law of the Republic of Lithuania.

8.3. The Agreement is drawn in two copies in Lithuanian and English, one copy for each party, with Annexes that are inseparable part of the Agreement.

9. FORCE MAJEURE

9.1. "Force Majeure" means extraordinary circumstances that the parties could not control or reasonably foresee at the conclusion of the agreement and could not prevent the impediment or the consequences of the impediment.

9.2. Neither party shall be held liable for breach of contract if such breach is the outcome of Force Majeure.

9.3. Upon learning about Force Majeure and the effected contractual obligations the party shall within 5 business days inform the other party in writing. The party shall also notify the other party about the cease of impediment for contract obligations. Upon failure to submit this information in due time the non-performing party shall become liable for losses that otherwise might be possible to avoid.

9.4. In the event the reason for non-performance extends longer than 2 months either party is entitled to terminate the agreement upon noticing the other party.

9.5. In case of Force Majeure parties shall comply with stipulations of clause 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

10. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

PIRKĖJAS

AB „Amber Grid“
Savanorių pr. 28, LT-03116 Vilnius
Tel. +370 5236 0855
Faks. +370 236 0850
A/s LT71 7044 0600 0790 5969
SWIFT (BIC): CBVILT2X
AB SEB bankas, Kodas 70440
Įmonės kodas 303090867
PVM mokėtojo kodas LT100007844014

Technikos direktorius
Andrius Dagys

10. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

THE BUYER

AB Amber Grid
Savanorių pr. 28, LT-03116 Vilnius
Phone. +370 5236 0855
Fax. +370 236 0850
B/a LT71 7044 0600 0790 5969
SWIFT (BIC): CBVILT2X
AB SEB bankas, Bank code 70440
Company code 303090867
VAT code LT100007844014

Technical Director
Andrius Dagys

PARDAVĖJAS

P.Z.A. CORRSTOP Sp. z o.o
ul. Kamienna 87, 62-023 Kamionki
Poland
Tel. +48-61-8971-725
Faks. +48-61-8971-737
Mob. Tel. +48-601-738-232
E-paštas: info@corrstop.pl
A/s 19 1060 0076 0000 3300 0071 6077
SWIFT (BIC): BPH KP LPK
Bank BPH o/Poznan

Įmonės kodas REGON 008058861
Mokesčių mokėtojo kodas NIP 782-00-06-531

Prezidentas
Jerzy Sibila

THE SELLER

Corrstop Co. Ltd.
Kamienna st. 87, 62-023 Kamionki
Poland
Phone. +48-61-8971-725
Fax. +48-61-8971-737
Mobile. +48-601-738-232
E-Mail: info@corrstop.pl
B/a 19 1060 0076 0000 3300 0071 6077
SWIFT (BIC): BPH KP LPK Bank BPH o/Poznan

Company code REGON 008058861
VAT code NIP 782-00-06-531

President
Jerzy Sibila

PRZEDSIĘBIORSTWO
ZABEZPIECZEŃ ANTYKOROZYJNYCH
"CORRSTOP" Spółka z o.o.
ul. Kamienna 87, 62-023 Kamionki
tel. 8971-725, tel./fax 8971-737
NIP 782-00-06-531 Regon 8058861 (1)
e-mail: info@corrstop.pl

PRZEDSIĘBIORSTWO
ZABEZPIECZEŃ ANTYKOROZYJNYCH
"CORRSTOP" Spółka z o.o.
ul. Kamienna 87, 62-023 Kamionki
tel. 8971-725, tel./fax 8971-737
NIP 782-00-06-531 Regon 8058861 (1)
e-mail: info@corrstop.pl